

Zapjevala sojka ptica – *with a bit more of the story!*

1. Zapjevala sojka ptica, misli zora je, **aman, aman, misli zora je.**
“Ustaj, Fato, ustaj, zlato, spremaj darove, aman, aman, spremaj darove!”
2. “Ja sam mlada i sirota, nemam darova, aman, aman, nemam darova!”
“Kad si mlada i sirota, što se udaješ, aman, aman, što se udaješ?”
3. “Udala me stara majka, nisam ni znala, **aman, aman, nisam ni znala!**
Kad mi svilu obukoše, mišljah Bajram je, aman, aman, mišljah Bajram je!
4. “Kad mi dragog uvedoše, mišljah brat mi je, aman, aman, mišljah brat mi je!
Zagrli me, poljubi me, vidoh šta mi je, aman, aman, vidoh šta mi je!”

*1. The jaybird was singing, thinking it was dawn. “Wake up, Fatima, precious one, prepare your wedding gifts!”
2. “I am young and poor, I don’t have anything to give!” “If you are young and poor, why did you
(get) betrothed?” 3. “My old mother betrothed me, I didn’t know anything about it! When they were dressing
me in silks, I thought it was (for) Eid (Muslim holiday). 4. When they brought my beloved, I thought it was my
brother, but when he started hugging and kissing me, (then) I saw what was going on!”*

Majka na Marika dumaše

1. Majka na Marika dumaše: “Marike, kjerko Marike,
zemi go kjerko Gjorgjija, Gjorgjija prvi bekrija.”
2. “Nejkjum go majko Gjorgjija, Gjorgjija prvi bekrija.
Devet si ženi pogubil, jas kje sum majko deseta.”
3. Poslušaj Marika majka si, zede go Gjorgji bekrija.
Gjorgji na Marika dumaše, “Marike, libe Marike.
4. Nova se krčma otvora, mene me kanjat da idam.
Sefteto da im napravam, firmata da im napišam.”
5. Ene go Gjorgji kaj ide, devet mu zurli svirea,
devet mu zurli svirea, deset tapani čukaa.

*1. Mother says to Marika, “Marike, daughter Marike, go marry Gjorgji, the biggest drunkard!” 2. “I don’t want
Gjorgji, Mother, Gjorgji, the biggest drunkard, nine women he has teased, and I will be, Mother, the tenth.”
3. Marika listened to her mother and married Gjorgji the drunkard. Gjorgji said to Marika, “Marike, dear
Marike, 4. a new pub is opening, I am invited to come to be their first customer (for good luck), to write the
pub’s name above the door.” 5. Here Gjorgji comes walking, nine zurlas playing for him, ten tapans beating for
him.*

Razbole se mlado makedonče

1. Razbole se mlado makedonče, nema roda nego da go vidi,
//of lele zavari aman, aman, jabandžiiče.//
2. Samo došlo edno maloj mome, maloj mome, negovo komšiiče,
//of lele zavari aman, aman, of kalešo.//
3. Doneslo mu dve-tri blagi ponudi, “Zemi ludo tije blagi ponudi!”
//of lele zavari aman, aman, jabandžiiče.//
4. “Neću mome tije blagi ponudi, sârtse mi izgore mome po tebe,
//of lele lično bre mori mome, of kalešo. //
5. Ajde da se nije dvajtsa zememe, boles da mi mine, sârtse da ne veëne,
//of lele lično bre mori mome, of kalešo.//

1. A young Macedonian boy fell ill, without any family to see (visit) him. (ah, a young foreigner!) 2. Only one young girl came, his young neighbor. (Ah, a dark-eyed one) 3. She brought him a healing gift of sweet delicacies (saying,) “Take these sweet delicacies!” (Ah, young foreigner) 4. “I don’t want your sweet delicacies! My heart is burning for you, girl!” (Ah, beautiful, dark-eyed girl) 5. “Let’s the two of us get married, to heal my sickness, so my heart will no longer faint!” (Ah, beautiful, dark-eyed girl)